

Salvador Rebés\*

La primera noticia sobre la pervivencia oral de *Isabel de Liar* en el siglo XIX se debe a Milà i Fontanals, quien, en un breve comentario sobre la propagación de los romances castellanos por Cataluña, decía haberlo oído así:

- Estaba doña Isabel en su palacio real.  
2 Mirando sus campos verdes romeritos ve pasar.  
No van a pie los romeros, que en buenos caballos van;  
4 las calabazas del vino llenas de pólvora traen.  
Al verlos doña Isabel las puertas se fue a cerrar.  
6 Mientras cerraba las puertas, los ve por la sala, etc.<sup>1</sup>

Bien es verdad que el texto, intercalado en una nota, no sigue más allá, y que tampoco pertenece a ninguna versión concreta. Acaso el discurso del romance, habitualmente bilingüe, lo inhabilitara como muestra en aquella oportunidad. El enfoque arqueologista de las *Observaciones* reclamaba modelos poéticos "perfectos" y "completos". Sus tres únicos romances en lengua castellana —*El rey moro*, *Las dos hermanas* y *La amante resucitada*— están expurgados de catalanismos. Con todo, dejó constancia temprana de que *Isabel de Liar* era tradicional en Cataluña.

Páginas antes, Milà ilustraba la afición romancística del teatro antiguo con fragmentos de *Reinar después de morir*, de Luis Vélez de Guevara, entre los que incluía los versos

Por los campos del Mondego caballeros veo asomar,  
y según he reparado se van acercando acá.  
Armada gente les sigue, ¡válgame Dios, qué será!

Curiosamente, omitió identificarlos con *Isabel de Liar*, aunque sí relacionó "¿Dónde vas, el caballero, / dónde vas, triste de ti...?" —del mismo drama sobre Inés de Castro, jornada tercera—, con el n.º 18 de su muestrario, *La condesa*, ("A on.t aneu, vós, el bon comte, / a on.t aneu tan de matí...?"), señalando un origen común para ambos y un romance portugués que citaba tal como le venía

---

\* Domènech, 6. 08190 Sant Cugat del Vallès (Barcelona).

<sup>1</sup> Manuel Milà i Fontanals, *Observaciones sobre la poesía popular, con muestras de romances catalanes inéditos*, Barcelona, Narciso Ramírez, 1853, p. 124.

al recuerdo. Se trata de la *Aparição da amada defunta* con que termina el *Bernal Francês* de Almeida Garrett.<sup>2</sup> Es interesante que Milà pusiera en contacto dos tradiciones distantes, la portuguesa y la catalana, y que, por otra parte, se detuviera a valorar el efecto dramático del romancero llevado a las tablas, la impresión y la complicidad del público al descubrir, taraceados, en boca de los personajes, versos de dominio general, cuyo significado y desarrollo completo se le alcanzaba a cualquiera.

Casi treinta años después publicó el *Romancerillo*.<sup>3</sup> Para entonces había madurado un método nuevo, adoptando los principios de la crítica filológica. No sólo consignaba textos genuinos, sino también variantes. *Doña Isabel (Isabel de Liar)* figura allí entre las "canciones romancescas", con el n.º 253. A la versión básica o principal —que está algo retocada, según manifiesta el autor<sup>4</sup>— le siguen otras seis, 253B-253G, editadas de forma fragmentaria. En realidad 253C reúne "dos versiones fundidas". Por lo que se refiere a la extensión, el texto principal suma treinta y siete versos; 253B y 253C tienen, respectivamente, veintiuno y veintidós (incompletos algunos); 253D se reduce a doce, pero la mengua es mayor en 253E-253G, que cuentan con dos o tres versos cada uno. Milà suprimió, en fin, lo que creyó reiterativo, por igualdad y semejanza. A pesar del altísimo provecho del conjunto, echábamos en falta esta parte sacrificada por economía de espacio. La cuestión era si el fondo Milà i Fontanals existente en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (BMP), en Santander, conservaría los originales de *Isabel de Liar*.

Un inciso relativo a la ubicación de los manuscritos. Marcelino Menéndez Pelayo heredó de Milà, junto con otros materiales, los papeles relativos a la poesía popular.<sup>5</sup> Milà autorizaba a su ilustre discípulo santanderino para continuar el *Romancerillo* con el tomo de "Observaciones, apéndices y notas" previsto en el plan general de la obra. Pero la tarea era de tal complejidad que sólo llegaron a la imprenta los "Preliminares".<sup>6</sup> Eso sí, Menéndez Pelayo tenía

---

<sup>2</sup> *Observaciones*, pp. 21 y 117. Milà apreciaba el romancero portugués a través de Garrett y de Braga. En mayo de 1872 escribía a A. Morel-Fatio: "Tengo los tres primeros tomos del *Cancionero* de T. Braga y sé que después ha publicado uno de las Islas Azores, que acaso sean los dos últimos de los cinco de que V. me habla. Cuando sepa de cierto el título, los enviaré a buscar. Aunque Braga se ha esforzado mucho en reunir toda la poesía popular portuguesa [...] poco ha podido añadir en punto a romances a los de Almeida Garrett. Su servicio ha sido el presentarlos más genuinos" (*Epistolari d'En M. Milà i Fontanals*. Correspondència recollida i anotada per L. Nicolau d'Olwer, I. *Anys 1840-1874*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1922, p. 168).

<sup>3</sup> Manuel Milà i Fontanals, *Romancerillo catalán. Canciones tradicionales. Segunda edición, refundida y aumentada*, Barcelona, Álvaro Verdaguer, 1882.

<sup>4</sup> Criterio avisado en el prólogo: "En la transcripción de las canciones he procurado la mayor fidelidad, [...] y he advertido al pie de cada canción las modificaciones o adiciones hechas en su texto" (*Romancerillo*, p. XIV).

<sup>5</sup> Ver Manuel Jorba, *Manuel Milà i Fontanals en la seva època*, Barcelona, Curial, 1984, pp. 269-275.

<sup>6</sup> "Romancerillo Catalán. Preliminares (Inéditos)", en *Obras Completas del Doctor D. Manuel Milà y Fontanals...* coleccionadas por el Dr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, VI, Barcelona, Álvaro

en gran aprecio la documentación que le había sido confiada, y en sus manos el legado folklórico Milà evitó el riesgo de dispersarse e incluso de perderse.<sup>7</sup>

Como cabía esperar, las versiones que nos ocupan se hallan en la BMP (D. 94, carpeta 14), en cinco hojas sueltas, de pequeño tamaño. El papel que contiene el texto principal está roto por su extremo inferior, con pérdida de seis hemistiquios. Los demás se mantienen íntegros y aptos para la lectura, sin otra dificultad que la mala letra de Milà, unas veces apresurada y otras diminuta, hecha para uso privado. Reproduzco a continuación los textos completos, siguiendo el orden del *Romancerillo*. Los que formaron 253C son tan distintos que he preferido separarlos: llamo C<sup>1</sup> al texto base, en lápiz, y C<sup>2</sup> a las adiciones en tinta. Abreviaturas y rectificaciones dan aspecto a C<sup>1</sup>, E, F y G de haber sido escritos sobre la marcha, como apuntes de campo, mientras que B, C<sup>2</sup> y D aparecen en los márgenes o entre líneas, a modo de complementos posteriores.

Caben pocas dudas acerca del colector, pues además de ser autógrafos, Milà no menciona colaboración para este romance. Ni en el listado manuscrito sobre procedencias (BMP) ni en el ejemplar del *Romancerillo* en donde anotaba éstas y otras cuestiones, de cara al tomo malogrado.<sup>8</sup> También sabemos que exploró personalmente la Llacuna (1855 y 1863), la Esplugu de Francolí (1852 y 1866) y Argentona (1868)<sup>9</sup>, lugares originarios de A, D, E, F y G. Por desgracia, los manuscritos no están datados. La probabilidad de que manejara A, junto con B, para la *Isabel de Liar* facticia de 1853 tropieza con la primera fecha de visita a Llacuna. Claro que a Milà le costaba precisar cuándo y dónde había recogido cada una de sus versiones. Tenemos el caso de G. Un prudente titubeo le hizo tachar "Arg[entona]". La duda, que reaparece en el ejemplar anotado del *Romancerillo*<sup>10</sup>, se disipa al confrontar G con F, que sí es de Argentona.

---

Verdaguer, 1895, pp. 171-202. "Entre los manuscritos del Dr. Milà y Fontanals hemos encontrado el original de este prólogo, que el autor destinaba para el segundo tomo del *Romancerillo catalán*. No creemos que esté terminado y es seguro que el Sr. Milà no llegó a darle la última mano. [...] Pero es tan importante lo que resta que no hemos dudado en dar cabida a este trabajo en nuestra colección, sin arredrarnos el ímprobo trabajo que ha sido menester para poner en orden estos borradores, escritos de primera intención" (p. 173). Sobre el conjunto formado por *Observaciones, Romancerillo* y *Preliminares* remito a Manuel Jorba, *L'obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona, Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.

<sup>7</sup> Hay un inventario reciente en el *Catálogo-Inventario de los manuscritos y papeles de la Biblioteca de Menéndez Pelayo (Segunda parte)*, por Manuel Revuelta Sañudo, Rosa Fernández Lera y Andrés del Rey Sayagués, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 1994, pp. 149-152. Aprovecho para agradecer a la BMP la reproducción de los materiales inéditos que manejo en este artículo, así como sus atenciones durante la consulta.

<sup>8</sup> Ver Francesc Pujol y Joan Puntí, *Observacions, apèndixs i notes al "Romancerillo catalán" de Manuel Milà i Fontanals. Estudi d'un exemplar amb notes inèdites del mateix autor*, en *Obra del Cançoner Popular de Catalunya, Materials*, I, fasc. I, Barcelona, Fundació Concepció Rabell i Cibils, 1926.

<sup>9</sup> Datos del *Romancerillo*, p. X. Cuando visitó Argentona, última encuesta allí citada, Milà tenía cincuenta años. Su máxima actividad de campo fue de 1852 a 1868.

<sup>10</sup> Francesc Pujol y Joan Puntí, *op. cit.*, p. 28.

F y G se asemejan en lo discursivo y, sobre todo, comparten un rasgo singular. Me refiero a una alternativa de secuencia ignorada hasta ahora y que es lo más relevante de cuanto fue suprimido en 1882. Dentro de la secuencia 8.<sup>a</sup> ("El rey se entera del asesinato de su amante")<sup>11</sup>, la recepción de la noticia suele plantearse en Cataluña a través de dos canales, a menudo complementarios:

- a) Los testigos presenciales (hijos y/o criados).
- b) Los homicidas, que se delatan con su conducta.

Sin embargo, en F y G los acusa la difunta, interrogada por el rey. Su voz lúgubre nos recuerda de nuevo *La aparición*, aunque la alternativa de Argentona sea de creación endógena<sup>12</sup>, porque doña Isabel responde igual que lo harían hijos y criados. En cualquier caso, el dramatismo se acentúa sobremanera al ser la propia víctima quien comparece para denunciar a sus asesinos:

Entrant ella a la sala, molt trist tothom està.  
—¿No em direu, donya Isabel, el qui l'ha feta matar?  
—A mi m'ha mort *el verdugo*, que la reina ho ha manat. (F)

I el cap de donya Isabel ja el veu que per terra va.  
—¿Qui t'ha mort, donya Isabel, i qui t'ha feta matar?  
—A mi m'ha mort *el verdugo*, la reina ho ha causat. (G)

Finalmente, los textos. He regularizado la ortografía y la puntuación. De acuerdo con el *Romancerillo*, separo en cursiva el sistema castellano del catalán. Ante segmentos que pudieran figurar indistintamente de una forma u otra, me decanto por la que resulte dominante. Pero que nadie se llame a engaño: la catalanización salta a la vista. Podemos pulsarla en expresiones de transición como *yo conego* ('conozco'), *al bajo* ('debajo'), *la habemos de matar*, *como que era caballero*, *la nuestra madre ya es muerta*, etc. Y en voces como *hicus* ('hijos') o *vierdes* ('verdes'). Entiendo que los informantes realizaban *Isabel* del modo más natural, esto es, en catalán, pese a lo cual me parece inadecuado dejarlo en redonda cuando se halla en un contexto castellano, por

---

<sup>11</sup> Para el análisis descriptivo, ver Diego Catalán *et al.*, *Catálogo General del Romancero Panhispánico (CGR)*, II, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982, pp. 203-219.

<sup>12</sup> El espectro de *La aparición* es rarísimo en Cataluña (salvo en la variedad mixta con *El quintado*, de difusión escasa y tardía). Así lo recogió Marià Aguiló, en versión exenta de Molló (com. del Ripollès, prov. de Girona): <Veig venir una trista sombra >a la voreta d'un pi. <—A on.t va, lo cavaller, >a on.t va tan de matí? (Arxiu de l'Obra del Cançonier, A-29, VI, 12). Lo común es que el caballero se informe de la muerte y entierro de su dama a través de un testigo directo; averigua dónde está la sepultura, la abre y ella lo interpela con reproches, consejos, etc.

ejemplo <Doña Isabel se pasea >por su palacio real. Para homogeneizar el aspecto gráfico, empleo siempre signos iniciales de interrogación y exclamación.

VERSIONES

—A—

De la Llacuna (comarca de Anoia, provincia de Barcelona). Cf. *Romance-rillo*, pp. 239-240, n.º 253[A].

- Doña Isabel se pasea en su palacio real.*
- 2 *Estando su campo vierde, romeritos ve pasar.*  
No en van a pie [los romeros], sus propios caballos van;
- 4 *los rosarios que ellos traen son cabezas de metrall,*  
*las calabazas del vino llenas de pólvora van.*
- 6 *La reina [sic] ya los ha visto, las puertas manda cerrar.*  
*Mana a la centinela que no los dejen entrar,*
- 8 *la centinela no es pronta, ya los ha dejado entrar.*  
—Déu la guard, doña Isabela. —Caballeros, ben 'ribats.
- 10 —¿No dirà, doña Isabela, si en coneixeria cap?  
—Yo conozco a don Endrigo, que viene para mi mal;
- 12 *es hermano de la reina, primero hermano real.*  
—Venim de part de la reina, que la habemos de matar.
- 14 —¿Què li he hecho yo a la reina, que a mí me haya de matar?  
—Perquè vostè tiene hijos i la reina no en té cap.
- 16 —Si yo del rey tengo hijos, sabe Dios per què me'ls da;  
*si la reina no té hijos, sabe Dios si els hi darà.*
- 18 *Sabe usted, don Endrigo, li voy a decir la verdad.*  
*Cuando yo era chica y pequeña, muchacha [de poca edad,]*
- 20 *el rey [pide mis amores,] yo no los hi quiso dar.*  
*Se los demana a mi madre, mi madre se puso a llorar,*
- 22 *se los demana a mi padre, resposta no li'n tomà.*  
*Me meten en un convento, para más disimular.*
- 24 —Déjese, doña Isabela, déjese de tanto habl[ar,]  
que lo dia se'ns escurça i el so[l a la posta va.]
- 26 *Aquí tiene el confesore, si [se quiere confesar,]*  
*aquí tiene el notari, si el te[stament vol firmar,]*
- 28 *aquí tiene lo verdugo que [la tiene de matar.]*  
—Ay, hijos de mis entrañas, s[in madre habéis de quedar.]
- 30 *Aunque quedéis sin madre, padre no os en faltará.—*  
*Set canes a sota terra la varen enterrar.*

- 32 Estant en estas razones, el rei ja va arribar;  
al bajo de la escalera don Endrigo va trobar.
- 34 —¿Dónde viene don Endrigo, que està tan acalorat?—  
Ya pregunta a los criados doña Isabel dónde está.
- 36 —Doña Isabela n'és muerta, don Endrigo la matà.—  
Muerte de doña Isabela vint-i-nou ne va costar.

*Notas: Indica el lugar, Llacuna. En 3a los romeros consta en 253A (corregida con 253B y 253C), pero no en el ms., y en rigor podría suprimirse; 6a reina por Isabel revela inseguridad en la visión del conflicto, común a otras versiones; 9a y passim, la paragoge Isabela sostiene la contraposición acentual; 14b el ms. apostrofa m'haya; 21a llorar, dicho como infinitivo catalán; 24-29 tomo de 253A lo que corresponde al papel perdido; 18 usté, lo dejo como en 253A; 19b y 20a el ms. sólo esboza "muchacha &" y "el rey &", el resto es de 253A. Debajo del 37 Milà puso entre paréntesis: "centinela, criados, rector que la va confessar".*

—B—

Sin lugar. Cf. *Romancerillo*, pp. 240-241, n.º 253B.

- Quando los perdió de vista las puertas se fue a cerrar,  
2 mientras cerraba las puertas, los ve por la sala entrar.  
—Déu la guard, donya Isabel. —Caballeros, bien vengáis.  
.....
- 4 Ya les demana llicència para en el cuarto entrar.  
Se viste vestido negro que hace duelo mirar.
- 6 De tres hijos que ella tiene, se'n posa un a cada mà;  
uno tenía cinco años, otro para los tres va,  
8 el otro era de leche, que le daba de mamar.  
—Ay, hijo de mis entrañas, cuando el rey esto sabrá.—
- 10 Allí, bajando al castillo, al rey varen encontrar.  
—¿Viene de jugar a pelota, a pelota de jugar?
- 12 —No viene de jugar a pelota, de donya Isabel matar.  
—Si donya Isabel és morta, bien sé qui ho pagará.
- 14 Esto pagará la reina i també lo seu germà.—  
Ya ve las ventanas tristes, mala suerte le fue a dar,  
16 oye criados y criadas, criaturas suspirar.  
—Ay, hijos de mis entrañas, ¿vuestra madre adónde está?
- 18 —La nuestra madre ya es muerta, la reina la hizo matar.  
—Si la vuestra madre es muerta, ya sé quién lo pagará.
- 20 Lo pagará la señora i també lo seu germà,  
y morirá el arzobispo que la vino a confesar.—

22 *La muerte de donya Isabel* vint-i-cinc va costar.

*Notas: Falta el incipit y lo que media entre 3-4, porque Milà lo encontró igual que A. Nuestros vv. 1-3 van intercalados con letra menuda entre los vv. 5-9 de A; el resto lo escribió en un amplio margen, debajo de A.*

—C—

*Presento por separado las "dos versiones fundidas" de 253C. En efecto, hay una base en lápiz (C<sup>1</sup>) con adiciones en tinta (C<sup>2</sup>). Esta segunda aportó a 253C la cuota más extensa y rica en matices. Atribuyo a C<sup>2</sup> un fragmento del reverso, margen inferior izquierdo, siguiendo las referencias de 253C (:29 || :30 || 32 || 34a).*

C<sup>1</sup>

Sin lugar. Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253C.

*Doña Isabel se pasea por su palacio real*  
2 *mirando sus campos verdes, si florien o què fan.*  
*Mentre se'ls [està mirando], romeritos veo [sic] pasar,*  
4 *no van a peu los romeros, que en buenos caballos van.*  
*Ya manda a la sentinella que tanquessin los portals;*  
6 *la sentinella no és prompta, romanitos van entrant.*  
*—Déu la gort, donya Isabel. —Caballeros, ben vingau.*  
8 *—No som cavallers, señora, no tenemos para tant,*  
*som uns pobres romeritos, pel mundo 'nem romejant.*  
10 *Venimos per part de la reina, que la habemos de matar.*  
*—¿Qué li [he] hecho yo a la reina, que a mí me haya de matar?*  
12 *—Que vostè del rei té hijos i la reina no en té cap.*  
*—Si yo del rey tengo hijos, sabe Dios por qué me'ls da,*  
14 *y si la reina no tiene, sabe Dios si n'hi darà.*  
*Bé sap vostè, don Rodrigo, bé sap vostè la verdad.*  
16 *Quan era chica y pequeña, muchacha de poca edad,*  
*el rey pide mis amores, no l'hi quisiera donar;*  
18 *el rey los pide a mi padre, respuesta no li'n tornà;*  
*el rey los pide a mi madre, mi madre se pone a llorar,*  
20 *—Vamos, vamos, donya Isabel, a què hem de tant hablar,*  
*que lo dia se'ns escurça y el sol a la puesta va.*  
22 *—Ay, hijos de mes entranyes, sense madre heu de quedar.*  
*Si madre no tendréis, padre no us en mancarà.—*  
24 *Al baixar de l'escalera, el rei va arribar.*

- ¿Dónde vienes, don Rodrigo, que estás tan acalorat?  
26 —Vengo de jugar a pilota, no sé si hauré guanyat.—  
La mort de donya Isabel vint-i-dues va costar.  
28 Va fer matar al sentinella, perquè los *dejaba* entrar;  
va fer matar *los perros*, perquè no es posen a lladrar;  
30 va fer matar als *romeritos*;  
va fer [matar] a *don Rodrigo*;  
32 va fer matar a la reina.

*Notas: Titulada Isabel. En el margen superior Milà destacó la reducción de diptongo gort, de 7a; 3a omite está mirando, no así en 253C; 5a els seus criados, tachado; 11b pronunciado m'haya; 19b y 20b llorar y hablar, pronunciados como infinitivos catalanes; 25a Arriba el rey... A on.t., palabras tachadas; 30-32 faltan los segundos hemistiquios. La gradación de ajusticiados es de menor a mayor en C<sup>1</sup> y viceversa en C<sup>2</sup>, lo que hace poco conciliables ambos textos.*

C2

Sin lugar. Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253C.

- [Doña Isabel se pasea por su palacio real  
2 mirando sus campos verdes, si florien o] granaven.  
*Mientras l'estava mirando, romeritos van passar,*  
4 *vienen por Santa María y salen por San Marcial.*  
Ja és sortida a la ventana que no los veu arribats.  
6 —¿Qui són aquests *romeritos*, són de peu o de cavall?  
—Ai, de cavall som, *señora, don Rodrigo y su hermano.*  
8 [Som uns *pobres romeritos*] que el món anem [romejant].  
¿Em dirà, donya Isabel, si en coneixerà cap?  
10 —Yo conozco a *don Rodrigo, que viene para mi mal,*  
*es hermano de la reina y mi enemigo mortal.*  
12 [—Venimos per part de la reina, que la habemos de matar.  
—¿Qué li he hecho yo a la reina, que a mí me haya de matar?  
14 —Que vostè del rei té *hijos*] i per ella no n'hi ha.  
[—Si yo del rey tengo hijos,] sabe Dios per què ho fa,  
16 [y si la reina no tiene,] sabe Dios si n'hi darà.  
*Bien sabe usted, don Rodrigo, bien sabe usted la verdad.*  
18 [Quan era *chica y pequeña, muchacha de poca edad,*  
*el rey pide mis amores,] por fuerza ell mateix se les tomà.*  
20 [El rey los pide a mi padre,] mi padre es posa a llorar,  
[el rey los pide a mi madre,] mi madre no l'hi tornà,  
22 que los amores de un rey no se li poden negar.

[—*Vamos, vamos*, donya Isabel, a què hem de tant *hablar*,  
24 que lo dia se'ns escurça *y el sol a la puesta va.*]  
Aquí *tiene* el arquebisbe, si per cas vol confessar.—  
*De tres hijos que tiene*, se'n posa un a cada mà,  
26 el més petit als braços, que li donava mamar.  
—*Ay, hijos de mis entrañas*, quan vostro pare ho sabrà,  
28 quan sabrà *que a mí me han muerto*, penso que es revenjarà.—  
No passa l'espai d'una hora, el bon rei ja va arribar.  
30 A l'entrar-ne *de palacio*, *el verdugo* va encontrar.  
[—*¿Dónde vienes, don Rodrigo,*] *tan acalorado estás?*  
32 [—*Vengo de jugar a pilota,*] donya Isabel ha guanyat,  
si haurà guanyat una hisenda o guanyat una ciutat.  
34 —*Mentes pel coll, verdugo*, de donya Isabel matar.  
*¿Com pot 'ber jugat pilota*, si al *palacio* no n'hi ha?—  
36 Primer fa matar la reina, perquè l'ha feta matar;  
[va fer matar] *el verdugo*, *por la cabeza quitar*.  
38 Prompte feu matar l'arquebisbe, perquè la va confessar;  
[prompte feu matar] el notari, perquè el testament firmà,  
40 i fa matar *los criados*, perquè no el van avisar;  
feu matar los gossos, perquè no varen lladrar;  
42 [La mort de donya Isabel] vint-i-set ne va causar.

*Notas: Facilito su lectura con apoyos en C<sup>1</sup>, los imprescindibles y entre corchetes. En 39b tomo por referencia el verso anterior, que es lo que parece haber hecho Milà.*

—D—

De la Llacuna (com. de Anoia, prov. de Barcelona). Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253D.

—*Aquí tiene el confesore*, *si se quiere confesar*,  
2 *aquí tiene lo notario*, *si el testamento vol firmar*;  
*aquí tiene lo verdugo que la cabeza quità.*  
4 —*¡Per una reina profana a mi m'hagin de matar!*—  
*Antes que no la matasen*, *el palacio* va adolar.  
6 S'anà vestida de negre, llàstima feia el mirar.  
—*Adiós, palacio del rey*, *lo que el rey hi passejà*;  
8 *adiós, cadira de oro*, *la que el rey s'hi assentà*;  
*adiós, cama de flores*, *la que el rey hi descansà.*—  
10 Al baixar de l'escalera, ja en sent els *hijos llorar*.  
—*Ay, hijos de mis entrañas*, sens *madre* haveu de quedar.

- 12 —No quedaran sense *madre*, que *madre* no els faltarà.—  
La un va pels *cinco años* i l'altre per los tres va,  
14 i l'altre per los tres mesos, la *madre* li dóna mamar.  
Al baixar de l'*escalera*, don Odrigo n'encontrà.  
16 Se n'arrenca de l'*espasa*, la *cabeza* li cortà.  
Al pujar de l'*escalera*, ja sent *los hijos llorar*.  
18 —Ay, *hijos de mis entrañas*, ¿què teniu, qui us fa *llorar*?  
—Don Odrigo la ha muerto, que la reina li manà.  
20 —Si don Odrigo la ha muerto, don Odrigo morirà.—  
Nou canes a sota terra la va fer desenterrar.  
22 —No t'hai coronada en vida, morta t'hai de coronar.

*Notas: Irregularmente distribuida en el reverso de la hoja que comparte con C1 y C2. Figura el lugar, Llacuna, pero falta el principio del romance. En 5b adolar, subrayado; 6a tota blanca, variante; 15-16 doña Isabel baja y Odrigo la decapita.*

—E—

De la Espluga de Francolí (com. de la Conca de Barberà, prov. de Tarragona). Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253E.

- Mirando sus campos verdes, romeritos van pujant.*  
2 *Los sombreros que ellos porten* relluen més que el crestell.  
—*Pronto, pronto, mis creados, al palacio a cerrar.*—  
4 *Los creados eran prestos, romeritos van pujant.*  
—Déu lo guard, donya Isabel. —*Romeritos, mai vingau.*  
6 —*Procurad, doña Isabel, cuatro palabras hablar.*  
—*Yo conego don Rodrigo, que viene para mi mal.*  
8 No sap vostè, don Rodrigo, no sap vostè la *verdad*.  
*Quan yo era hija y pequeña, muchacha de poca edad,*  
10 *lo rey pide mis amores, yo no les hi quiero dar.*  
*Él, como que era caballero, me las hizo tomar.*  
12 —Anem, donya Isabel, no tenim que tant *hablar*,  
que lo dia se acurça i lo sol a la posta va.  
14 *Aquí tiene al padre cura, si se quiere confesar,*  
*aquí tiene el notario, su testamento firmar.*  
16 Anem, [donya Isabel, no tenim que tant *hablar*,  
que lo dia se acurça i lo sol a la posta va.]  
18 *Aquí tiene dos hijos, fan llàstima de mirar,*  
*lo uno le pide las tetas, l'altre le pedía pa.*  
20 —Ai, vine, *hijo mío, que las tetas te'n vui dar.*—

- Mentre *le daba las tetas*, *la cabeza n'hi quità*.  
22 Encara no va passar una hora que el rei hi va arribar.  
—Ai, dieu-m'hi, *hijos míos*, *¿la vuestra madre dónde está?*  
24 —Ha vingut *don Rodrigo*, *que la ha mandado matar*.  
—Ai, dieu-m'hi, *hijos míos*, *¿a on la ha mandado enterrar?*  
26 —Per *aquellos campos verdes* *ya la ha mandado enterrar*.  
—Siga viva, siga *muerta*, *yo la tengo de encontrar*.—  
28 *La muerte* de donya Isabel *vint-i-dues* morts costà.

*Notas: Se titula Isabel. Al lado Milà puso Espluga, tras tachar Llacuna. Debajo de 2 dice las cal[abazas], ¿dando por sentado el resto?; 13a se acurça, sin apostrofar; 16-17 están implícitos en el "Anem etc." del reverso, ángulo superior izquierdo, y no son una flaqueza memorística, sino un rasgo tradicional.*

—F—

De Argentona (com. del Maresme, prov. de Barcelona). Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253F.

- Aquí está doña Isabel*, *en su palacio real*,  
2 *mirando sus campos verdes*, que van florint i granant.  
*Veu venir tres caballeros* *que en buenos caballos van*.  
4 Promptament mana a la guàrdia que tanquessin els portals;  
la guàrdia ja no n'és prompta, els *verdugos* van entrant.  
6 —Déu la guard, donya Isabel. —Cavallers, ben vinguts van.  
—No som cavallers, *señora*, *no tenemos para tant*,  
8 som *unos pobres romeros*, venim per pelegrinar.  
Venim de part de la reina, *que la habemos* de matar.  
10 —¿Què n'hi [he] fet jo a la reina, quan m'hi *haya* de matar?  
—Perquè vostè té *hicus*, ella no en *puede alcanzar*.  
12 —Si donya Isabel té *hicus*, *es que el cielo* los hi da.  
*Quan jo era xica y pequeña*,  
14 per *mi calle el rey pasaba*, de mi se n' enamorà.  
*Demana las amorcicas*, no les hi han volgut dar.  
16 Les demana *a mi padre*, resposta no li ha tornat;  
les demana *a mi madre*, *mi madre* es posa a *llorar*.  
18 Com és rei en sa persona, *a la fuerza* se les fa dar.  
—*Vamos, vamos*, donya Isabel, que l' hora se retardà (?).  
20 Aquí té un confessor, un confessor per confessar;  
aquí té un notari, si testament vol quitar.—  
22 *De dos hijos que ella tiene*, el gran molt trist que n' està,  
el més petitet *lloraba* de veure sa mare matar.

- 24 Ja se desbeina l'espasa i el cap ja li va quitar.  
El cap de donya Isabel per aquella sala va.
- 26 Quan són a mitja *escalera*, el rei veuen arribar.  
—De on ve, lo don Adrigos, tan rabiós i acalorat?
- 28 —Jo vinc de jugar a pilota, que donya Isabel guanyà.—  
Entrant ella a la sala, molt trist tothom està.
- 30 —¿No em direu, donya Isabel, el qui l'ha feta matar?  
—A mi m'ha mort *el verdugo*, que la reina ho ha manat.—
- 32 La mort de donya Isabel vint-i-nou ne va costar.

*Notas: Tiene título, Isabel, y lugar, Argentona. En 11-12 hicus, según la realización popular antigua del castellano 'hijos'; 13 xica, respetando el original; 19b una mancha enturbia la última palabra; 21b el sentido pide deixar; 27a no apostrofa de on, escrito de hont en 253F.*

—G—

De Argentona (com. del Maresme, prov. de Barcelona). Cf. *Romancerillo*, p. 241, n.º 253G.

- Y aquí está doña Isabel*
- 2 *mirando [sus campos verdes],* com van florint i granant.  
En veu venir uns *romeritos* que de romeria van.
- 4 Promptament mana a la guàrdia que n'hi tanquin els portals.  
Les guàrdies no són ben promptes, *romeritos* van entrant.
- 6 —Déu la guard, donya Isabel. —Cavallers, ben vinguts van.  
—No som cavallers, *señora*, *no tenemos para tant*,
- 8 que som *unos pobres romeros*, venim per pelegrinar.  
Venim de part de la reina, *que la habemos de matar*.
- 10 —¿Què li he fet jo a la reina, *que me haya de fer matar?*  
—Perquè donya Isabel té *hijos* i la reina no en té cap.
- 12 —Si donya Isabel té *hijos*, *Dios sabe* per què els hi vol dar,  
si la reina no té *hijos*, *Dios sabe* per què no en da.
- 14 Quan yo...  
*pasando el rey por mi calle* de mi se va [enamorar.]
- 16 *Me ha pedido mis amores,* yo no las hi quiero dar.  
*Las ha pedido a mi padre,* resposta no li tornà;
- 18 *las ha pedido a mi madre,* mi madre es posa a llorar.  
*La fuerza de su persona* a la fuerza li'n fa dar.
- 20 —Vaya, vaya, donya Isabel, ja acabi això, tant *hablar*.  
Aquí té vostè un flare, si se *quiere* confessar;
- 22 aquí té vostè el notari, si testament vol deixar;

- aquí té vostè el *verdugo* que la *tiene* de matar.—  
24 *De dos hijos que ella tiene*, el més gran què trist està;  
el més petitet plorava, veure sa mare matar.  
26 Quan donya Isabel fou morta, *el verdugo* ja se'n va;  
En sortint *del palacio*, l'espasa del rei trobà (?).  
28 —¿*Dónde va usted, verdugo?* ¿*Tan acalorado está?*  
—Jo vinc de jugar a pilota i donya Isabel guanyar.—  
30 I el cap de donya Isabel ja el veu que per terra va.  
—¿Qui t'ha mort, donya Isabel, i qui t'ha feta matar?  
32 —A mi m'ha mort *el verdugo*, la reina ho ha causat.—  
—Ja en morirà *el verdugo* i qui t'ha feta matar.

*Notas: Lleva título, Isabel. Milà tachó por prudencia el lugar, Arg[entina].  
Suplo el vacío de 2a, causado tal vez por la celeridad de la escritura y la fijeza del  
discurso; 15b enamorar consta en 253G; con todo, sería abusivo "restaurar" 1b y  
14; 27b trazos poco legibles. Bajo 33 puso La mort..., pero se detuvo.*

#### RESUMEN

*Manuel Milà i Fontanals fue el primero en señalar la pervivencia tradicional del romance Isabel de Liar (Observaciones, 1853), aunque no publicó versiones orales hasta unos años más tarde (Romancerillo, 1882). Mi propósito ha sido dar a conocer íntegramente estas versiones, que Milà había editado de manera parcial. Para ello he consultado los manuscritos originales, en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (Santander). Las versiones de Argentina nos sorprenden con un diálogo entre el rey y su amante difunta, alternativa secuencial desconocida hasta ahora en la tradición del romance.*